

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

2010

334

Lei di Reino di 7 di yùli 2010, konteniendo regla pa supervishon finansiero riba e paisnan Kòrsou i Sint Maarten (Lei di Reino pa supervishon finansiero Kòrsou i Sint Maarten)

Nos, Beatrix, pa gracia di Dios, Reina di Paisnan Baho, Prinsesa di Oranje-Nassau, etc. etc. etc. Tur ku mira òf tende esaki, saludo! ta duna di konosé: Konsiderando ku e gobièrnunan di Antia Hulandes i Hulanda i e kolegionan ehekutivo di Kòrsou i Sint Maarten a bai di akuerdo – ku a base di koperashon entre partnernan ekivalente ta instituí supervishon finansiero riba e paisnan Kòrsou i Sint Maarten di kua e intenshon ta pa e paisnan ei kumpli strukturalmente na e normanan di presupuesto inkluí den e lei aki, ku alabes ta ankrá den nan propio legislashon, di manera ku riba término e supervishon ta bira superfluo, – ku, en konekshon ku esei, den e lei di reino aki a inkluí stipulashon ku ta proveé evaluashon pa prepará desishonnan tokante kontinuashon, limitashon i terminashon di e supervishon, – ku Hulanda ta kontribuí na e desaroyonan aki, tumando riba su mes, na momentu ku e relashonnan estatal nobo drenta na vigor, e suma prinsipal ku ta resta na e momentu ei di e total di e debenan ku Hulanda a keda di tuma riba su mes, – ku nan ke regla e koperashon aki entre nan den un lei di reino a base di artíkulo 38, párafo dos, di Statút pa Reino, – ku e gobièrnunan di Antia Hulandes i Hulanda i e kolegionan ehekutivo di Kòrsou i Sint Maarten ta bai di akuerdo ku contenido di e lei di reino aki; Nos, despues di a tende Konseho Konsultativo di Reino, i ku konsulta mutuo di Estado General, siendo ku a tuma e stipulashonnan di Statút di Reino na konsiderashon, a haña ta bon i a konsiderá, meskos ku Nos ta haña ta bon i ta konsiderá, pa medio di esaki:

KAPÍTULO 1. DEFINISHONAN

Artíkulo 1

Den e lei aki e siguiente definishonnan ta konta: – *presupuesto*: presupuesto, manera indiká den e respektivo Areglonan di Estado di e paisnan; – *gubernashon*: konseho di minister di pais Kòrsou, respektivamente konseho di minister di pais Sint Maarten;

Gaseta Oficial di Reino Hulandes Aña 0 Gaseta Oficial 2010 334 1

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

– *sektor kolektivo*: pais Kòrsou, respektivamente pais Sint Maarten, huntu ku e entidatnan hurídiko ku a indiká komo tal, aplikando artíkulo 23; – *kolegio*: Kolegio di supervishon finansiero di Kòrsou i Sint Maarten, indiká den artíkulo 2, párafo unu; – *paisnan*: paisnan Kòrsou i Sint Maarten; – *pais*: pais Kòrsou òf pais Sint Maarten; – *debe konsolidá*: debenan konhunto di e sektor kolektivo di un pais den forma di fianza i retraso den pago, ku eksepsjon di debenan entre nan dentro di e sektor kolektivo konserní; – *gastu di kapital*: gastunan ku ta buk riba servisio di kapital di e kuenta di gobièrnu a base di e definishon aplikabel di e Sistema di Kuenta Nashonal di Nashonnan Uní; – *Nos Minister*: Nos Minister di Interior i Relashonnan den Reino; – *peso di interes*: gastunan na interes, ku por atribuí na un aña presupuestario, riba e debe konsolidá di un pais; – *norma di peso di interes*: peso di interes ku ta ekivalente ku 5% di e entradanan promedio konhunto realisá di sektor kolektivo di un pais, pa e tres añanan ku ta presedé e aña den kua a òf ta entregá e presupuesto; – *Parlamento*: *Parlamento di un pais*.

KAPÍTULO 2. KOLEGIO DI SUPERVISHON FINANSIERO KÒRSOU I SINT MAARTEN

Artíkulo 2. Struktura i posishon hurídiko

1. Tin un Kolegio di Supervishon Finansiero Kòrsou i Sint Maarten. 2. E kolegio ta konsistí di kuater miembro, inkluyendo un presidente. 3. Ta nombra e presidente i e otro miembronan a base di ekspertisia. Konseho di minister di reino ta disidí riba e nombramentu segun siguiente prosedura: a. e presidente riba rekomendashon di Nos Promé Minister, den su kalidat di presidente di konseho di minister di Reino; b. un miembro di akuerdo ku sentimentu di konseho di minister di Kòrsou riba rekomendashon di Nos Promé Minister di e pais ei; c. un miembro di akuerdo ku sentimentu di konseho di minister di Sint Maarten riba rekomendashon di Nos Promé Minister di e pais ei; d. un miembro di akuerdo ku sentimentu di konseho di minister di Hulanda riba rekomendashon di Nos Promé Minister di e pais ei. 4. Ta nombra e miembronan pa dekreto real riba nominashon di Nos Minister. 5. E miembronan di e kolegio ta ehersé nan funshon sin enkargo ni konsulta. 6. Ta nombra e miembronan pa un periodo di tres aña. Renombramentu ta posibel. 7. Un miembro ta haña retiro riba su propio petishon. 8. Un miembro por haña suspenshon òf retiro pa falta di aptitut pa e funshon ehersé, òf pa motibu di motibunan pisá komo parti di su personalidat, òf pa motibu di aseptá un kargo, empleo òf funshon manera indiká den artíkulo 3, párafo unu i dos. 9. Konseho di minister di Reino ta disidí riba suspenshon i retiro. Ta duna suspenshon i retiro pa dekreto real riba rekomendashon di Nos Minister. Tokante retiro ta konsultá di antemano ku e gobièrnu ku ta hasi rekomendashon.

Gaseta Oficial 2010 334 2

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

10. Promé ku un retiro òf un suspenshon manera indiká den párafo ocho, ta tende e kolegio, a ménos ku e sirkunstansianan relashoná ku e retiro òf e suspenshon ta impedi esei. 11. Den konsentimentu ku Nos Ministernan di Finansa di e paisnan, Nos Minister ta determiná e kompensashon fiho di e miembronan di e kolegio. Den e kuadro aki ta indiká e skal di salario aplikabel di anekso B di e Dekreto tokante Salario di Empleado Públiko di Reino i e faktor di tempu parsial aplikabel. Ademas, di akuerdo ku e Dekreto tokante biahamentu den interior i e Dekreto tokante biahamentu den eksterior, e miembronan tin derechi riba kompensashon di gastu di biahe i estadia. Banda di esei, a base di deklarashon e miembronan tin derechi riba kompensashon di gastu di yamada telefónico internashonal ku nan ta hasi den kuadro di e aktividatnan pa e kolegio.

Artíkulo 3. Funshon sekundario

1. Un miembro di e kolegio no por ta na mes momentu: a. Gobernadó; b. minister òf sekretario di estado; c. komisario di Rei òf diputado; d. miembro di Parlamento òf di un órgano di Hulanda komparabel ku esei; e. alkalde òf wethouder, òf gezaghebber òf diputado insular; f. miembro di Konseho Konsultativo di un di e paisnan; g. miembro di Konseho di Estado di Reino; h. miembro di Kontrolaria General di un di e paisnan òf di Hulanda; i. defensor di pueblo òf defensor di pueblo interino di un di e paisnan òf di Hulanda; j. empleado públiko na un ministerio òf un institushon, servisio òf kompania ku ta kai bou di un ministerio. 2. Fuera di esei, un miembro no ta okupá un otro enkargo òf funshon sekundario ku ademas ta indeseabel ku bista riba bon kumplimentu ku su funshon òf mantenshon di su independensia òf di konfiansa den esei. 3. Un miembro ta notifiká e kolegio si e tin intenshon di asepta un otro enkargo òf funshon sekundario. E kolegio ta informá Nos Minister i e gobièrnunan. 4. E kolegio ta publiká e funshonnan sekundario di un miembro. Publikashon ta tuma lugá na momentu di su nombramentu i ademas pa medio di publikashon anual di un spesifikashon di e funshonnan sekundario aki den Gaseta Ofisial, Curaçaosche Courant i Landscourant Sint Maarten.

Artíkulo 4. Tarea

1. Sin kita for di e tareanan menshoná den e otro artíkulonon di e lei aki, e tareanan di e kolegio ta: a. supervishon riba aplikashon di e normanan menshoná den artíkulo 15 di parti di e paisnan, den ehekushon i responsabilisashon di e presupuesto i den kuadro di tráfiiko di pago; b. kontrolá si e paisnan ta kumpli ku e kondishonnan establese den e lei aki pa kontraé fianza na interes i krédito na interes; c. reportá na i konsehá Nos Ministernan di Finansa di e paisnan, ámbos Parlamento, e gobièrnunan i, pa intermediashon di Nos Minister, konseho di minister di Reino; d. supervishon riba progreso di implementashon di mehorashon di maneho finansiero.

Gaseta Ofisial 2010 334 3

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

2. Kada seis luna, pa intermediashon di Nos Minister, e kolegio ta manda un relato por eskrito di su aktividatnan pa konseho di minister di Reino i pa e gobièrnunan, ámbos Kámara di Senado, i ámbos Parlamento. 3. Riba petishon e kolegio ta duna informashon tokante su aktividatnan na Nos Minister, na Nos Minister di Finansa di Hulanda i na e gobièrnunan. 4. Despues di haña aprobashon di konseho di minister di reino, ku ta aktua ku aprobashon di e gobièrnunan, Nos Minister por stipulá regla di maneho i duna instrukshon general i partikular tokante ehekushon di e tarea i kompetensianan ku a duna e kolegio den e lei aki.

Artíkulo 5. Ehekushon di tarea

1. Pa ehekushon di e tareanan mensioná den artíkulo 4, e kolegio ta establese un reglamento di gobernashon, inkluyendo porloménos regla tokante tumamentu di desishon, método di traha i prosedura. Den e reglamento ta inkluí tambe regla tokante partishon di trabou den preparashon di e dekreto i konsehonan di e kolegio. 2. Ta publiká e reglamento di gobernashon den Gaseta Ofisial, Curaçaosche Courant i Landscourant Sint Maarten. 3. E presidente i sekretario di e kolegio ta pèrkurá pa ehekushon efisiente i eksitoso di e tareanan di e kolegio. 4. Un miembro por laga represent'è, kontal ku a duna un otro miembro apoderashon por eskrito pa hasi esei. E presidente ta evaluá valides di e apoderashon. Un miembro por aktua komo apoderado pa un otro miembro so. 5. Den tumamentu di desishon e kolegio ta hasi esfuerso pa yega na konsenso. Si votonan tabla ora e kolegio ta tuma desishon, e presidente tin e voto desisivo.

Artíkulo 6. Aparato di ehekushon

1. E kolegio tin un sekretario. 2. Por agregá kolaboradó na e sekretario. 3. Di parti di Nos Minister ta pone e sekretario i e kolaboradónan na disposishon di e kolegio, riba rekomendashon di e kolegio. 4. E sekretario i e kolaboradónan ta kai bou di outoridat di e kolegio i ta responsabilisá nan mes eksklusivamente na e kolegio. 5. E sekretario i e kolaboradónan no ta miembro di e kolegio. 6. E sekretario i e kolaboradónan di e kolegio ta sostené tambe e kolegio di supervishon finansiero di Bonaire, Sint Eustatius i Saba, manera establese den e Lei tokante relashonnan finansiero di entidatnan públiko Bonaire, Sint Eustatius i Saba.

Artíkulo 7

E miembronan, e sekretario i e kolaboradónan di e kolegio i tambe nan esposonan òf partner registrá i yunan menor di edat, te asina leu ku nan tin un maneho di kas komun manera un famia, tin pèrmit di estadia legal na e paisnan. No ta stipulá kondishon adishonal pa e miembronan, e sekretario i e kolaboradónan di e kolegio, ni pa nan esposo òf partnernan registrá, pa nan ehersé un profeshon òf empleo.

Gaseta Ofisial 2010 334 4

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

Artíkulo 8. Obligashon di duna informashon

1. E gobièrnun ta duna e kolegio tur informashon ku esaki ta konsiderá nesesarío pa ehersé su tareanan. Esakinan ta inkluí e datonan di e sektor kolektivo konserní di e paisnan. 2. Na tur momentu e gobièrnun ta duna e kolegio òf representantenan ku e kolegio a indiká, aksesu na, òf oportunitat pa tuma nota di, tur propiedat, atministrashon, dokumento i otro portadó di dato. 3. E kolegio ta opservá e stipulashonnan tokante sekresia ku ta na vigor pa personanan natural i personanan hurídiko na e paisnan konserní.

Artíkulo 9. Kobertura i finansiamentu

Salario di e miembronan, e sekretario i e kolaboradónan di e kolegio, i tambe kobertura di e otro gastunan di e aparato ta bai pa kuenta di e presupuesto di Nos Minister.

Artíkulo 10. Ehersisio deficiente di tarea

1. Si na opinion di konseho di minister di Reino e kolegio ta faya seriamente ku ehersisio di su tarea, Nos Minister por tuma e medidanan nesesarío den konsenso ku e gobièrnun. 2. Ku eksepsion di kasonan urgente, no ta tuma e medidanan aki promé ku e kolegio a haña oportunitat pa ainda ehersé su tarea debidamente dentro di un término ku konseho di minister di Reino stipulá.

KAPÍTULO 3. SUPERVISHON DI PRESUPUESTO

Artíkulo 11. Konseho di e kolegio tokante konsepto di presupuesto i konsepto di ordenansa pa enmienda di presupuesto

1. Riba petishon di un gobièrnu, e kolegio ta duna konseho tokante un konsepto di presupuesto òf konsepto di ordenansa pa enmienda di presupuesto, dentro di dieskuater dia despues di e petishon ei. Di su mes tambe e kolegio por konsehá un gobièrnu tokante e konsepto di presupuesto òf konsepto di ordenansa konserní. 2. Si a duna konseho tokante un konsepto di presupuesto òf konsepto di ordenansa pa enmienda di presupuesto, e konsepto ei presentá na Parlamento ta bai kompañá di e konseho ei. Den e kaso ei, esun ku ta entregá e konsepto ta agregá un indikashon na e konsepto kon leu i di ki manera a tene kuenta ku e konseho. 3. Fuera di e kasonan indiká den párafo unu, den kuadro di preparashon di e presupuesto e kolegio por duna konseho riba petishon i di su mes tambe.

Artíkulo 12. Konseho di e kolegio na gobièrnu

1. Gobièrnu ta manda e kolegio un presupuesto òf un ordenansa pa enmienda di e presupuesto, inmediatamente despues ku a fiha esaki. 2. Si e kolegio ta di opinion ku e presupuesto fihá indiká den párafo unu òf, respektivamente, e ordenansa fihá indiká den e párafo ei pa enmienda di e presupuesto, totalmente òf parsialmente no ta di akuerdo ku e normanan menshoná den artíkulo 15, e kolegio ta duna un konseho na e gobièrnu konserní dentro di dieskuater dia despues di a risibí e presupuesto fihá ei òf e ordenansa pa enmienda di e presupuesto.

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

3. E konseho indiká den párafo dos ta kontené e resultadonan argumentá relashoná ku e evaluashon hasí, indiká den artíkulo 15, i si ta nesesario, rekomendashon tokante e manera ku por pone e presupuesto fihá konserní, òf e ordenansa fihá pa enmienda di e presupuesto konserní, di akuerdo ku e normanan menshoná den artíkulo 15. 4. Si un konseho manera indiká den párafo dos ta kontené rekomendashon manera indiká den párafo tres, e gobièrnu konserní ta notifiká e kolegio dentro di dieskuater dia despues di a risibí e relato ei, kon leu i di ki manera ta tene kuenta ku e rekomendashonnan ei i, si ta na órden, menshonando e términonan ku lo tene kuenta kuné den e kuadro ei. 5. Si, na opinion di e kolegio, den kuadro di e notifikashon indiká den párafo kuater e kolegio no ta tene kuenta, òf no ta tene kuenta sufisientemente, ku e normanan menshoná den artíkulo 15, òf si e gobièrnu keda sin hasi tal notifikashon na e kolegio, e ora ei, dentro di dieskuater dia despues di a risibí òf ku mester a risibí e notifikashon, e kolegio ta informá e gobièrnu konserní i Parlamentu di esei.

Artíkulo 13. Instrukshon di konseho di minister di Reino

1. Si despues di porloménos shete dia despues ku a manda e notifikashon indiká den artíkulo 12, párafo 12, na opinion di e kolegio e presupuesto, respektivamente, e ordenansa pa enmienda di e presupuesto, totalmente òf parsialmente, no ta kumpli ku e normanan menshoná den artíkulo 15, e kolegio ta notifiká konseho di minister di Reino tokante esei despues di vensementu di e periodo ei, pa intermediashon di Nos Minister. 2. Un notifikashon manera indiká den párafo unu por bai kompañá di un konseho argumentá pa duna un instrukshon manera indiká den párafo sinku. 3. Pareu ku e konseho indiká den párafo dos, e kolegio ta manda un kopia di dje pa e gobièrnu konserní, despues di kua, si ta nesesario, e gobièrnu ei ta disidí si ta suspendé ehekushon di e presupuesto òf parti di dje. E kolegio ta notifiká e Parlamento konserní ku a manda e konseho. 4. Durante e periodo ku e presupuesto òf parti di e presupuesto ta suspendé ku aplikashon di párafo tres, e presupuesto òf parti di e presupuesto di e aña ku ta presedé e aña presupuestario konserní, ta konta. Inmediatamente e gobièrnu ta presentá e presupuesto anterior aki, òf e parti konserní, na e kolegio pa evaluashon. Artíkulo 12, párafo dos te ku sinku, i tambe párafo unu te ku tres, párafo sinku i seis di e artíkulo aki, ta igualmente aplikabel riba e presupuesto anterior aki òf e parti dje, te asina leu ku ta posibel. 5. A base di un konseho manera indiká den párafo dos, e konseho di minister di Reino por konkluí pa duna un instrukshon na e gobièrnu konserní pa adaptá e presupuesto di tal manera ku e ta kumpli ku e normanan menshoná den artíkulo 15. Promé ku duna un instrukshon, Nos Minister ta duna e gobièrnu konserní oportunitat pa duna su punto di bista. 6. Ta duna un instrukshon manera indiká den párafo sinku pa medio di dekreto real riba rekomendashon di Nos Minister, di akuerdo ku e konklushon di konseho di minister di Reino.

Gaseta Oficial 2010 334 6

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

Artíkulo 14. No fiha un presupuesto

1. Si dia 15 di desèmber e kolegio no a risibí un presupuesto fihá ainda i, na su opinion, no tin perspektiva tampoko ku dentro di un término rasonabel lo manda un konsepto di presupuesto, respektivamente, un presupuesto fihá, e kolegio ta notifiká e konseho di minister di Reino di esei, pa intermediashon di Nos Minister. 2. Un notifikashon di e kolegio manera indiká den párafo unu por bai kompañá di un konseho argumentá pa duna un instrukshon. 3. Pareu ku e konseho indiká den párafo dos, e kolegio ta manda un kopia di dje pa e gobièrnu konserní, i ta notifiká Parlamento ku a manda e konseho. 4. A base di un konseho manera indiká den párafo dos, konseho di minister di Reino por konkluí pa duna un instrukshon na e gobièrnu konserní pa ainda manda e kolegio un konsepto di presupuesto, respektivamente un presupuesto fihá, pa evaluashon. Promé ku entregá konseho di minister un proposishon pa un instrukshon, Nos Minister ta duna e gobièrnu konserní oportunitat pa duna su punto di bista. 5. Ta duna e instrukshon pa medio di dekreto real riba rekomendashon di Nos Minister, di akuerdo ku e konklushon di konseho di minister di Reino. 6. Si na kuminsamentu di e aña presupuestario no a fiha un presupuesto relashoná ku e aña ei, e presupuesto di e aña ku ta presedé e aña presupuestario konserní ta sirbi komo base di maneho.

KAPÍTULO 4. EVALUASHON DI PRESUPUESTO I FIANSA DI PLAKA

Artíkulo 15. Normanan finansiero pa presupuesto

1. Pa evaluashon di e presupuesto fihá di un pais in un ordenansa fihá pa enmienda di e presupuesto, e kolegio ta apliká e siguiente normanan: a. ta kubri e gastunan inkluí den e presupuesto i e presupuesto di mas aña riba servisio regular pa medio di e fondonan inkluí pa kubri e gastunan ei; b. ta kubri e gastunan inkluí den e presupuesto i e presupuesto di mas aña riba servisio di kapital pa medio e fondonan inkluí pa kubri e gastunan ei, teniendo kuenta ku e entradanan ku ta spera for di ingreso di fiansananan di plaka; c. no ta surpasá e norma di peso di interes. 2. Den e evaluashon indiká den párafo unu ta enbolbí e siguiente aspektonan: a. den e presupuesto i e presupuesto pa mas aña a inkluí tur gastu i entrada antisipá; b. ta duna suficiente splikashon di e entrada i gastunan inkluí den e presupuesto; c. e presupuesto ta strukturá di tal manera ku e ta kumpli ku kriterionan di órden i kontrolabilidadat. 3. Huntu ku e presupuesto ta duna un splikashon di situashon finansiero di e pais.

Artíkulo 16. Fiansa di plaka

1. Den e presupuestonan indiká den artíkulo 15 ta inkluí e intenshonnan pa atraé fiansa di plaka.

Gaseta Oficial 2010 334 7

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

2. Di e fiansanán atraé ta hasi mension den e relatonan di ehékushon indiká den artíkulo 18.3. E gobièrnunan ta informá e kolegio si den ehékushon di e presupuesto, montante di un fiansa ta menasá di surpasá e montante di e fiansa presupuestá. 4. A base di e intenshonnan pa atraé fiansa di plaka manera indiká den párafo unu, e notifikashonnan indiká den párafo dos, i e informashon duná, indiká den párafo tres, e kolegio ta evaluá si e gobièrnu ta kumpli ku e normanan mensioná den artíkulo 15. 5. E kolegio ta evaluá tambe si ta kumpli ku e palabrashonnan tokante mehoramentu di maneho finansiero, te asina leu ku esakinan ta relashoná ku atrakshon di fiansa. 6. Si atraé fiansa di plaka pa kuenta di un pais den kuadro di un prosedura di oferta abrí na banko sentral di Kòrsou i di Sint Maarten, ta atraé e fiansa ei di akuerdo ku un konseho konserniente na e banko ei. 7. Estado Hulandes tin un inskripshon koriente riba e fiansanán indiká den párafo seis, kada biaha pa e montante di fiansa pidí, ku e rendimentu di aktualidat riba fiansanán di estado di estado di e plaso konserní. 8. Den kaso di un proseso di oferta abrí manera indiká den párafo seis, inskripshonnan lokal tin preferensia den kaso di kondishon di fiansa igual. 9. Si ta atraé fiansa di plaka pa kuenta di un pais pa medio di kontrato privá, banda di Hulanda, kada biaha ta duna un òf mas tersera parti oportunidat pa hasi oferta simultáneamente, i ta atraé fiansa kaminda e kondishonnan di fiansa ta mas favorabel. Den e kuadro aki e oferta indiká den párafo shete, ta konta pa Estado Hulandes. Párafo ocho ta igualmente aplikabel. 10. E gobièrnu ta notifiká e kolegio tokante e intenshon pa atraé un fiansa di plaka pa medio di kontrato privá, agregando e kondishonnan di e fiansanán di plaka ofresé. E kolegio ta duna konseho a base di un komparashon di e kondishonnan di fiansa entre nan, dentro di dieskuater dia despues di a risibí e notifikashon ei. Si un gobièrnu desviá for di e konseho di e kolegio, ta hasi esei pa medio di un desishon argumentá. E gobièrnu ta informá e kolegio di e desishon tumá. 11. E kolegio por notifiká konseho di Reino pa intermediashon di Nos Minister, si resultá ku un gobièrnu ta desviá for di e konseho indiká den párafo dies. Huntu ku e notifikashon ei e kolegio por duna konseho pa tuma un desishon manera indiká den párafo diesdos. Pareu ku e konseho, e kolegio ta manda un kopia di dje pa e gobièrnu konserní i ta notifiká Parlamentu ku a manda e konseho. 12. Riba un konseho manera indiká den párafo diesun, konseho di minister di Reino por konkluí di duna un instrukshon tokante seramentu di fiansa pa medio di kontrato privá. Promé ku entregá un proposishon na konseho di minister di Reino pa duna un instrukshon, Nos Minister ta duna e gobièrnu konserní oportunidat pa duna su punto di bista. 13. Ta duna e instrukshon pa medio di dekreto real riba rekomendashon di Nos Minister, di akuerdo ku e konklushon di konseho di minister di Reino.

KAPÍTULO 5. EHEKUSHON DI PRESUPUESTO I E RESPONSABILISASHON KONSERNÍ

Artíkulo 17. Ehékushon di intenshon di maneho

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

1. Si e gobièrnu keda sin tuma un medida pa ehekushon di un intenshon di maneho òf stipulá, implementá òf ehekutá e intenshon di maneho aki na tal momentu ku faktibilidat di e gastunan i entradanan kalkulá ta kore peliger, e kolegio ta duna konseho al respekto di akuerdo ku artíkulo 12, párafo tres. 2. Tambe e kolegio ta duna konseho di akuerdo ku artíkulo 12, párafo tres, si e órgano representativo no bai di akuerdo ku un medida proponé òf bai di akuerdo kuné na tal momento ku faktibilidat di e gastu i entradanan kalkulá ta kore peliger. 3. Riba un konseho manera indiká den párafo unu i dos, artíkulo 13 ta igualmente aplikabel.

Gaseta Oficial 2010 334 8

Artíkulo 18. Informashon pa responsabilisashon

1. Pa mas tardá seis siman despues di fin di kada trimèster e gobièrnunan ta manda un relato di ehekushon pa e kolegio i pa Parlamento. 2. Pa e relato di ehekushon e kolegio i e gobièrnunan konhuntamente ta stipulá un modelo ku ta indiká tokante kua tópikonan ta reportá. Den tur kaso esaki ta inklui informashon tokante agotamentu di e presupuesto i e espasio pa kompromiso relashoná ku esei, tokante intenshonnan di maneho nobo, si tin, ku konsekuensianan finansiero i tokante di bon i di malu den ehekushon di e presupuesto. 3. Si e relato tokante ehekushon pa di kuater trimèster ta muestra ku tin un défisit riba servisio regular òf ku a surpasá e norma di peso di interes, e gobièrnu ta indiká den e relato ei ki medida mester tuma pa kompensá e défisit, respektivamente e ekseso. 4. No mas tardá ku 31 di ougùstùs di kada aña e gobièrnunan ta duna e kolegio un kopia di e kuenta anual fihá pa e aña anterior. 5. Si na e momentu indiká den párafo kuater no a fiha e kuenta anual ainda, e gobièrnunan ta duna e kuenta anual den preparashon manera e ta na e momentu ei. E gobièrnu ta duna e kolegio e opinioanan di Kontrolaria General i di e akountent interno tokante e konsepto di e kuenta anual, inmediateamente despues di a risibí e opinioanan ei. 6. Si for di e kuenta anual fihá ta resultá ku tin un défisit riba servisio regular òf un traspaso di e norma di peso di interes, e gobièrnu ta indiká, pareu ku e kuenta anual, ki medida ta tuma pa kompensá e défisit òf e traspaso, respektivamente. 7. E kolegio ta evaluá e medidanan intentá, indiká den párafo tres i párafo seis, a base di e normanan menshoná den artíkulo 15, i ta manda e gobièrnu, dentro di dieskuater dia despues di risibí e relato di ehekushon, un konseho di akuerdo ku artíkulo 12, párafo tres. 8. Artíkulo 12, párafo kuater i sinku i artíkulo 13 ta igualmente aplikabel riba un konseho manera indiká den párafo shete.

Artíkulo 19. Mehorashon di maneho finansiero

1. No mas tardá ku seis siman despues di final di kada trimèster e gobièrnunan ta reportá na e kolegio tokante ehekushon di e plannan di implementashon pa mehorashon di e maneho finansiero. Pa e reportahe ei e kolegio i e gobièrnunan konhuntamente ta fiha un modelo ku ta indiká tokante ki tópiko ta reportá. 2. E kolegio por duna e gobièrnunan rekomendashon tokante ehekushon di e plannan di implementashon. 3. E kolegio por duna rekomendashon riba tereno di maneho finansiero, teniendo kuenta ku e resultadonan di e akountent interno i di e Kontrolarianan General di Kòrsou i di Sint Maarten.

Gaseta Oficial 2010 334 9

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

Artíkulo 20. Kontraé obligashon finansiero

1. E gobièrnanan ta kontraé obligashon finansiero eksklusivamente te asina leu ku esakinan ta inkluí den un presupuesto ku no a suspendé conforme artíkulo 13. 2. E gobièrnanan ta presentá e intenshon pa kontraé kualke obligashon finansiero, te asina leu ku esei ta surpasá e límitenan pa outomaneho finansiero ku ta vigor na momentu ku e lei aki drenta na vigor, na un funshonario ku Nos Minister di Finansa di e pais konserní mester indiká òf, den esaki su ousensia, su promé òf segundo remplasante, pa haña konseho. Ta duna un konseho positivo si e obligashon finansiero ta surgi di ehekushon di e presupuesto. Por kambia e límitenan indiká den e promé frase, despues di konsulta ku e kolegio. 3. Si un gobièrnu kontraé obligashon finansiero sin, òf desviando for di un konseho positivo manera indiká den párafo dos, Nos Minister di Finansa di e pais konserní por instituí supervishon di antemano riba kontratamentu di obligashonnan finansiero den sentido ku pa kuenta di e presupuesto konserní òf sierto artíkulo di e presupuesto ei, por kontraé obligashon finansiero solamente despues ku el a bai di akuerdo ku esei. Pareu ku institushon di supervishon di antemano, e minister ei ta notifiká e Parlamentu konserní di esei, mandando un kopia pa e kolegio. 4. Den e reportahenan di ehekushon, indiká den artíkulo 18, párafo unu, ta reportá tambe tokante e kasonan den kua e gobièrnu a kontraé obligashon finansiero sin, òf desviando for di un konseho positivo manera indiká den párafo dos, i tokante e kasonan den kua a apliká párafo tres. 5. Si e gobièrnu kontraé obligashon finansiero sin, òf desviando for di un konseho positivo manera indiká den párafo dos, i e supervishon di antemano di parti di Nos Minister di Finansa no bini òf no ta suficiente, e kolegio por konsehá Nos Minister di Finansa di e pais konserní pa tuma un desishon, respektivamente, tuma un desishon mas aleu manera indiká den párafo tres. E kolegio ta notifiká e Parlamentu konserní ku a manda e konseho. 6. Si despues di e konseho indiká den párafo sinku resultá ku e supervishon di parti di Nos Minister di Finansa di e pais konserní te ainda no a bini òf ta insuficiente, e kolegio por notifiká e konseho di minister di Reino di esei, pa intermediashon di Nos Minister. Huntu ku e notifikashon ei, e kolegio por konsehá e kolegio pa duna un instrukshon manera indiká den párafo shete. Pareu ku e konseho, e kolegio ta manda un kopia di esei pa e gobièrnu konserní i e kolegio ta notifiká e Parlamentu konserní ku a manda e konseho. 7. Riba un konseho manera indiká den párafo seis, e konseho di minister di Reino por konkluí pa kuenta di e presupuesto konserní òf sierto artíkulonan di e presupuesto ei no por kontraé obligashon finansiero promé ku e kolegio a bai di akuerdo ku esei. Promé ku entregá un proposishon pa un instrukshon serka kolegio di minister di Reino, Nos Minister ta duna e gobièrnu konserní oportunidad pa duna su punto di bista. 8. Ta duna e instrukshon pa medio di dekreto real riba rekomendashon di Nos Minister, di akuerdo ku e konklushon di e konseho di minister di Reino. 9. Ta duna aprobashon manera indiká den párafo tres i manera indiká den párafo shete, si e obligashon finansiero konserní ta kumpli ku párafo unu. 10. Den kaso di kontraé obligashonnan finansiero i efektuá aktonan hurídiko di derechi privá pa kua e Parlamentu di un pais a disidí, e artíkulo aki ta igualmente aplikabel.

Gaseta Oficial 2010 334 10

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

Artíkulo 21. Apoderashon pa efektúa aktonan hurídiko

1. Nos Minister di Finansa di e pais konserní ta tene un registro di e nòmber i funshonnan di esnan ku ta apoderá pa efektúa aktonan hurídiko di derechi privá ku ta resultá for di un dekreto pa kontraé obligashonnan finansiero. Den e kuadro ei e ta indiká tambe pa kua aktonan hurídiko i te ki montantenan nan ta apoderá. E ta publiká e registro aki despues di kada kambio, pero di tur manera kada seis luna. Ta hasi e publikashon riba website di Nos Minister di Finansa di e pais konserní. 2. Na ora di apliká artíkulo 20, párafo shete, despues ku un dekreto real manera indiká den artíkulo 20, párafo ocho a drenta na vigor, ta nota den e registro serka e personanan konserní, ku pa kontraé obligashon ta eksigí previo aprobashon di e kolegio. 3. Aktonan hurídiko di derechi privá relashoná ku kontraementu di obligashon finansiero manera indiká den párafo unu, ta nulo si ta personanan ku, di akuerdo ku e registro indiká den párafo unu i dos, no ta, òf no ta sufisientemente apoderá, a kontraé nan. 4. Desviando for di párafo tres, un akto hurídiko manera indiká den e párafo ei, ta debidamente válido pa lei, si un apoderashon por eskrito duná pa e akto hurídiko ei, ta proba e outorisashon pa kontraé e obligashon ei. Ta duna e outorisashon aki solamente den kasonan insidental. 5. E gobièrnu ta duna e kolegio kopia di e apoderashonnan indiká den párafo kuater. 6. E kolegio por duna Nos Minister di Finansa di e pais konserní rekomendashon tokante e manera ku ta hiba e maneho di e registro indiká den e artíkulo aki.

Artíkulo 22. Kuenta di banko

1. Den konsenso ku e kolegio, e gobièrnun ta pèrkurá: a. pa e kolegio risibí kopia di e kuantanan di banko di e pais konserní; b. pa e pais konserní tin un kuenta bankario na banko sentral di Kòrsou i di Sint Maarten; c. pa e pais konserní tin un kuenta bankario prinsipal, ku por mantené na banko sentral di Kòrsou i di Sint Maarten, òf serka un banko komersial, pa uzo pa maneho di likides; d. pa tur dia transferí e saldonan positivo riba e kuantanan na banko komersial pa e kuenta bankario prinsipal di e pais konserní; e. pa tur dia kompensá e saldonan negativo riba e kuantanan na banko komersial, for di e kuenta bankario prinsipal di e pais konserní. 2. Si ta nesario, Estado Hulandes lo kompensá kualke saldo negativo riba e kuenta bankario prinsipal di un pais, via e kuenta bankario di e pais na banko sentral di Kòrsou i di Sint Maarten. Esei ta krea un fianza di e pais konserní serka Estado Hulandes. 3. E porsentahe di interes riba e fianza indiká den párafo dos ta igual na Euro Overnight Index Average. 4. Pago di interes riba e fianza aki ta relevante pa e normanan mensioná den artíkulo 15. 5. Relashoná ku posibel aplikashon di párafo dos, e kolegio ta tene konsulta periódikamente ku e gobièrnun tokante e desaroyo di likides antisipá.

Gaseta Ofisial 2010 334 11

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

Artíkulo 23. Fihamentu sektor kolektivo

1. Kada dos aña, Nos Minister i e gobièrnu konserní ta indiká konhuntamente, despues di haña konseho di ofisina sentral di estadístika di e pais ei, den koperashon ku Ofisina Sentral di Estadístika di Hulanda, promé ku dia promé di aprel kua entidatnan hurídiko ta pertenesé na e sektor kolektivo entrante e siguiente aña presupuestario. 2. Pa e indikashon, e Sistema di Kuentanan Nashonal di Nashonnan Uní ta e guia. 3. E gobièrnu ta informá e entidatnan hurídiko di e indikashon por eskrito. 4. Tur aña, promé ku dia promé di aprel, e gobièrnu ta reportá na e kolegio tokante e sifranan anual provishonal di e aña di kalènder anterior di e sektor kolektivo konserní.

Artíkulo 24. Desaroyonan den sektor kolektivo

1. E ofisinan sentral di estadístika di Kòrsou, respektivamente Sint Maarten, ta reportá na e gobièrnu konserní, pa mas tardá dia promé di sèptèmber, tokante e sifranan di gastu, entrada, défisit i debe di e aña anterior di e sektor kolektivo konserní. Den e cuadro ei e definishonnan di e Sistema Nashonal di Kuenta ta e guia. Ofisina Sentral di Estadístika di Hulanda ta konsehá e ofisina sentral di estadístika di e pais konserní. 2. E gobièrnu ta manda e reportahe indiká den párafo unu pa e kolegio dentro di dos siman. Si for di e reportahe ei resultá ku e norma di peso di interes ta menasá di keda surpasá, e gobièrnu ta duna notifikashon, simultáneamente ku mandamentu di e reportahe, di e maneho ku lo hiba pa dominá e gastunan di interes. 3. Si despues di a tuma nota di e reportahe indiká den párafo unu, na opinion di e kolegio, e gobièrnu no ta kita òf no ta kita sufisientemente e menasa di surpasá e norma di peso di interes, e kolegio ta duna e gobièrnu konserní, dentro di dieskuater dia despues di a risibí e reportahe, rekomendashon tokante e medidanan pa tuma pa kontrolá e gastunan di interes. 4. Si despues di porloménos dieskuater dia despues ku a hasi e rekomendashonnan indiká den párafo tres, na opinion di e kolegio, ta keda un menasa ku ta surpasá e norma di peso di interes, e kolegio ta informá konseho di minister di Reino tokante esei despues di final di e periodo ei, pa intermediashon di Nos Minister. 5. Artíkulo 13, párafo dos, sinku i seis ta igualmente aplikabel riba e notifikashon indiká den párafo kuater.

KAPÍTULO 6. SIRKUNSTANSIA PARTIKULAR

Artíkulo 25. Daño komo konsekuensia di eventonan èkstraordinario

1. Si ta nesario en konekshon ku reparashon di daño komo konsekuensia di eventonan èkstraordinario, inklusive desaster natural, e gobièrnu por disidí, den konsenso ku un desishon tokante esei di konseho di minister di Reino, pa desviá di e normanan mensioná den artíkulo 15. 2. Si den kasonan urgente no por warda riba un desishon di konseho di minister di Reino, un gobièrnu por kontraé, den konsenso ku e presidente di konseho di minister di reino, obligashonnan ku no ta resultá for di ehekushon di e presupuesto.

Gaseta Oficial 2010 334 12

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

3. Si kontakto ku e presidente di konseho di minister di Reino no ta posibel, e gobièrnu por tuma e medidanan nesesario ku por resultá den desviashon for di e normanan menshoná den artíkulo 15.

KAPÍTULO 7. APELASHON

Artíkulo 26

1. Kontra un dekreto real manera indiká den e lei aki, konteniendo un òf mas kambio, òf kontra un dekreto real manera indiká den artíkulo 33, un gobièrnu por apelá serka Nos durante trinta dia despues ku a manda e dekreto. Konseho Konsultativo di Reino ta enkargá ku preparashon di e konsepto di dekreto tokante e desishon riba e apelashon. Ta publiká nos dekreto den e gaseta ofisial di e pais konserní, ku ta uza pa publiká ordenansanan nashonal, i ta pon'é na konosementu di e gobièrnu konserní i Parlamento. 2. Den preparashon di e konsepto di dekreto indiká den párafo unu, Konseho Konsultativo di Reino por konvoká interesadonan, testigunan, ekspertonan i intérpretenan pa tende nan durante e investigashon na e seshon. Den tur kaso e Konseho ta duna e gobièrnu konserní oportunidat pa keda tendé. 3. Artíkulo 32 te ku 35 di e Lei riba Konseho Konsultativo di igualmente aplikabel. 4. E artíkulonon 6:5, 6:6, 6:14, 6:15, 6:17, 6:21, 8:24, 8:25, 8:27 te ku 8:29, 8:31, 8:32, 8:33 te ku 8:36, párafo unu, 8:39, 8:50, 8:61 i 8:62 di e lei General riba derechi atministrativo, ta igualmente aplikabel. Notisianan ofisial i otro dokumento ku Nos Minister indiká, no ta públiko. 5. E konsepto di dekreto tokante e desishon riba e apelashon indiká den párafo unu, no ta públiko. 6. Artíkulo 18a di e Lei riba Konseho Konsultativo ta igualmente aplikabel. E investigashon durante e seshon ta públiko. 7. E apelashon no ta suspendé e efekto di e dekreto kontra kua e ta dirigí. 8. Konseho Konsultativo di Reino por fiha un reglamento di proseso pa tratamentu di e apelashon indiká den párafo unu, i di e petishon pa un desishon provishonal, indiká den artíkulo 27. 9. Dentro di dos luna despues di a risibí e konsepto di dekreto, Nos Minister por hasi un petishon na e Konseho, menshonando e opheshonnan ku a surgi, pa tuma su konsepto na konsiderashon mas aleu. Den kuadro di e konsiderashon mas aleu ei, e Konseho ta bolbe duna e gobièrnu konserní oportunidat pa keda tendé. 10. Nos dekreto no ta desviá for di e konsepto òf, si ta esei ta e kaso, e konsepto mas detayá, te asina leu ku e konseho di e Konseho ta eksklusivamente basá riba motibunan di legitimidat i, pa loke ta sobrá, eksklusivamente si argumentonan masha pisá, relashoná ku e supervishon reglá den e lei aki, ta duna motibu pa esei. Si nos dekreto ta desviá for di e konsepto òf e konsepto mas detayá, ta publik'é den Gaseta Ofisial ku un relato di Nos Minister. Den tur kaso e relato aki ta kontené e argumentonan a base di kua ta proponé pa desviá dor di e konsepto, respektivamente e konsepto mas detayá, i tambe e konsepto mes i, si esei ta e kaso, e konsepto mas detayá. 11. Ademas nos dekreto no ta desviá for di e konsepto promé ku a apliká promé frase di párafo nuebe. Si no a hasi un petishon, manera indiká den promé frase di párafo nuebe, dentro di dos luna, Nos ta disidí di akuerdo ku e konsepto di Konseho Konsultativo di Reino.

Gaseta Ofisial 2010 334 13

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

12. Kontra dekretonan di Nos Minister a base di e lei aki no por apelá serka hues atministrativo a base di e ordenansanan nashonal di e paisnan ku ta regla atministrashon di hustisia atministrativo òf e Lei general riba derechi atministrativo. Esei a konta tambe pa Nos dekreto indiká den párafo unu.

Artíkulo 27

1. Si, a base di artíkulo 26, párafo unu, a apelá kontra e dekreto, riba petishon, un consehero di estado ku Vice presidente di Konseho Konsultativo a apuntá, por tuma medida provishonal si urgensia inmediato ta rekerí esei, mirando e interesnan konserní. 2. E gobièrnu ku a instituí e apelashon, por hasi un petishon pa medida provishonal. 3. Artíkulo 32 te ku 35 di Lei riba Konseho Konsultativo ta igualmente aplikabel. 4. Artíkulo 6:5, 6:6, 6:14, 6:15, 6:17, 6:21, 8:68, 8:72, párafo sinku, i 8:83, párafo unu, tres i kuater, di e Lei general tokante derechi atministrativo, ta igualmente aplikabel. 5. E consehero di estado, indiká den párafo unu, ta duna un veredikto mas lihé posibel, sea por eskrito òf verbalmente. 6. Efekto di e veredikto ta: a. inkompetensia di e consehero di estado indiká den párafo unu, b. deklarashon di inatmisibilidat di e petishon, c. rechaso di e petishon, òf d. konseshon total òf parsial di e petishon. 7. E consehero di estado indiká den párafo unu, riba petishon i den su kalidat komo tal, por kanselá òf modifiká e medida provishonal, despues di a tende e partidonan òf a konvoká nan debidamente. Artíkulo 6:4, párafo tres, 6:5, 6:6, 6:14, 6:15, 6:17, 6:21 i 8:83, párafo unu, tres i kuater, di e Lei General riba derechi atministrativo ta igualmente aplikabel. 8. E medida provishonal ta kaduká, asina Nos disidí, te asina leu ku no tin otro momentu indiká pa esei den Nos dekreto.

KAPÍTULO 8. STIPULASHONNAN TRANSITORIO I FINAL

Artíkulo 28. Partisipashon

E paisnan tin regulashon ku ta kumpli ku normanan internashonalmente aseptá riba tereno di: a. proseduranan pa a paisnan aliená i atkirí akshon den entidatnan hurídiko; b. liña di guia pa maneho di dividendo di entidatnan hurídiko den kua e paisnan ta partisipá, i c. prosedura i eksigensia rondó di nombramentu i retiro di gobernante di entidatnan hurídiko den kua e paisnan ta partisipá.

Artíkulo 29. Areglo temporal di norma di peso di interes

1. Pa e aña presupuestario koriente na momentu ku e lei aki drenta na vigor, ta komprondé bou di norma di peso di interes e gastu di interes ku ta ekivalente na 5% di entradanan konhunto di sektor kolektivo di un pais, presupuestá pa e aña ei. 2. Pa e segundo aña presupuestario kuminsando despues ku e lei aki a drenta na vigor, ta komprondé bou di norma di peso di interes e gastu di interes ku ta ekivalente na 5% di e promedio di e entradanan konhunto di sektor kolektivo di un pais den e aña ku e presupuesto ei ta kubri i den e presupuesto di e aña anterior, despues di modifikashon.

Gaseta Oficial 2010 334 14

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

3. Pa e terser aña presupuestario kuminsando despues ku e lei aki a drenta na vigor, ta komprendé bou di norma di peso di interes e gastu di interes ku ta ekivalente na 5% di e promedio di e entradanan konhunto di sektor kolektivo di un pais, ku a keda realisá den e promé aña despues ku e lei aki a drenta na vigor i ta inkluí den e presupuesto, despues di modifikashon, di e segundo aña despues ku e lei aki a drenta na vigor i den e presupuesto di e aña koriente. 4. Pa e di kuater aña presupuestario kuminsando despues ku e lei aki a drenta na vigor, ta komprendé bou di norma di peso di interes e gastu di interes ku ta ekivalente na 5% di e promedio di e entradanan konhunto di sektor kolektivo di un pais, ku a keda realisá pa e dos promé añanan despues ku e lei aki a drenta na vigor i ta inkluí den e presupuesto, despues di modifikashon, di e terser aña despues ku e lei aki a drenta na vigor.

Artículo 30. Presupuesto koriente na kuminsamentu di supervishon

1. Inmediatamente despues ku e lei aki a drenta na vigor, e gobièrnun ta manda e kolegio un kopia di e presupuesto pa e aña den kua el a drenta na vigor. 2. E kolegio ta evaluá e presupuesto ei segun e evaluashon indiká den artículo 12, párafo dos, i ta reportá na e gobièrnu no mas tardá ku kuater siman despues di a risibí di e presupuesto ei, di akuerdo ku artículo 12, párafo dos. Artículo 12, párafo tres te ku sinku, i artículo 13 ta igualmente aplikabel.

Artículo 31. Responsabilisashon den presupuesto hulandes

1. E gastu i entradanan relashoná ku dunamentu di fianza di Estado Hulandes na e paisnan manera indiká den artículo 16 i 22, ta kai pa kuenta, respektivamente na fabor, di e presupuesto di Nos Minister. 2. E risikonan di valuta relashoná ku dunamentu di fianza di Estado Hulandes na e paisnan, manera indiká den artículo 16 i 22, ta kai pa kuenta, respektivamente na fabor, di e presupuesto di Nos Minister. 3. Estado Hulandes ta sana e debenan di Antia Hulandes, Kòrsou i Sint Maarten, eksistente riba 31 di desèmber 2005, inklusive refinansiamentu di e debenan ei i finansiamentu di e interes riba e debenan ei, te na nivel di e norma di peso di interes ku tabata na vigor pa aña 2005 i e retrasonan den pago riba 31 di desèmber 2005. Estado Hulandes ta tuma e suma prinsipal di e debenan ku ta pa sana manera deskribí den e párafo aki, ku sobra riba e fecha ku e lei aki drenta na vigor.

Artículo 32. Maneho di dokumento

Ta regla maneho di e dokumentonan relashoná ku aktividatnan di e kolegio den e reglamento di gobernashon indiká den artículo 5, párafo unu. Despues di terminashon di e aktividatnan di e kolegio, ta warda e dokumentonan den archivo di Ministerio di Interior i Relashonnan den Reino. Ta pone kopia di e dokumentonan na disposishon di Kòrsou i Sint Maarten.

Artículo 33. Evaluashon i terminashon di supervishon

1. Sinku aña despues ku e lei aki a drenta na vigor, konseho di minister di Reino ta disidí si, i si ta asina, entrante ki momentu un di e paisnan, òf ámbos, permanentemente no tin mester mas di kumpli ku un òf mas obligashon a base di e lei aki.

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

2. Tanten, relashoná ku un pais, un òf mas obligashon a base di e lei aki ta aplikabel ainda, despues di un desishon manera indiká den párafo unu, ta tuma un desishon atrobe despues di un periodo di tres aña, i despues kada biaha dentro di un periodo di tres aña despues di kada desishon. 3. Ta tuma un desishon manera indiká den párafo unu i tres pa medio di dekreto real, riba rekomendashon di Nos Minister. 4. Sea a base di un konseho relevante di e komishon di evaluashon indiká den párafo shete, òf nò, òf riba un petishon argumentá di e pais, konseho di minister di Reino por disidí ku ta tuma un desishon manera indiká den párafo dos, na un momentu mas tempran. 5. Si konseho di minister di Reino keda sin sigui un konseho òf sin kumpli ku un petishon manera indiká den párafo kuater, nan ta motivá e desishon aki. 6. No ta tuma un desishon manera indiká den párafo unu i dos promé ku un komishon di evaluashon manera indiká den párafo shete a emití un rekomendashon na konseho di minister di Reino. Solamente di un forma argumentá, a base di motibunan derivá for di e normanan indiká den artíkulo 15, konseho di minister di Reino por desviá for e konseho di e komishon di evaluashon. 7. Den konsenso ku konseho di minister di Reino, Nos Minister ta instituí un komishon di evaluashon pa mas tardá seis luna promé ku un desishon manera indiká den párafo unu i dos, den kaso komun despues di aplikashon di párafo kuater. E komishon di evaluashon ta konsistí di kuater miembro independiente, ku ta nombra a base di ekspertisia i segun e siguiente prosedura: a. e presidente den konsenso ku Nos Ministernan di Finansa di e paisnan; b. un miembro den konsenso ku Nos Minister di Finansa di pais Kòrsou; c. un miembro den konsenso ku Nos Minister di Finansa di pais Sint Maarten; d. un miembro ku Nos Minister ta apuntá. 8. Un komishon di evaluashon por haña sosten den ehkushon di su aktividatnan. 9. Pa mas tardá tres luna despues di a keda instituí, un komishon di evaluashon ta presentá un konseho na konseho di minister di Reino, pa intermediashon di Nos Minister. E konseho ta kontené opinion i rekomendashonnan argumentá. 10. Den tur kaso e konseho di e komishon di evaluashon ta kontené: a. un opinion tokante e pregunta si e pais konserní ta kumpli strukturalmente ku e normanan menshoná den artíkulo 15, i si e ora ei e desishon ku ta bai tuma, indiká den párafo unu, respektivamente dos, por kontené ku e pais konserní di un forma permanente no tin mester di kumpli mas ku e obligashonnan a base di e lei aki; b. un opinion si ta un kaso di sirkunstansianan ku no ta pa falta di e pais konserní, inkluso esnan indiká den artíkulo 25, ku a stroba kumplimentu ku e normanan; c. un opinion ku si aplikashon di e normanan indiká den artíkulo 15 ta di tal efekto ku ta hustifiká ku di un forma permanente no tin mester di kumpli mas ku un òf mas obligashonnan a base di e lei aki i, den e kaso ei, kua por ta e obligashonnan ei; d. un rekomendashon tokante e momentu di e siguiente evaluashon; e. si e komishon di evaluashon ta di opinion ku kontinuashon di e lei aki, integralmente òf parsialmente, ta nesesario, rekomendashon pa e pais konserní tokante medidanan ku ta promové posibilidat pa kumplimentu ku e normanan; f. si ta nesesario, ku bista riba ehkushon optimal di e lei aki, rekomendashon na e paisnan tokante e supervishon ku mester ehersé konforme e lei aki.

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

11. Un pais ta kumpli strukturalmente ku e normanan menshoná den artíkulo 15, si el a kumpli integralmente ku e normanan aki durante porloménos e último tres añanan konsekutivo i a ankra e normanan aki den su regulashonnan. Den e opinion, indiká den promé frase, e komishon di evaluashon ta enbolbí tambe e konseho i rapòrtnan ku e kolegio a emití durante e periodo di evaluashon, i kualke instrukshon ku a duna a base di e lei aki. 12. Promé ku duna konseho e komishon di evaluashon ta tende e gobièrnu konserní. E gobièrnu ta reashoná dentro di un siman. Si akaso e gobièrnu oponé un òf mas parti di e konsepto di konseho, i e opheshonnan aki no haña follow-up den e konseho, e komishon di evaluashon ta menshoná e opheshonnan aki den e konseho, i tambe e motibu pakiko no a duna follow-up na e opheshonnan aki. 13. Relashoná ku e komishon di evaluashon artíkulo 8 ta igualmente aplikabel.

Artíkulo 33a

Si elevá e proposishon di lei, entregá pa medio di mensahe real di 6 di yüni 2006, konteniendo enmienda di e Lei riba Konseho Konsultativo den konekshon ku restrukturashon di Konseho Konsultativo (30 585) na nivel di lei i e lei ei ta a òf ta drenta na vigor, ta enmendá e lei aki manera ta sigui: Ta enmendá artíkulo 26 manera ta sigui: 1. Den párafo tres ta remplasá «artíkulo 32 te ku 35» ku: artíkulo 45.2. Den párafo seis ta remplasá «artíkulo 18a» ku: artíkulo 27d. Den artíkulo 27, párafo tres, ta remplasá «artíkulo 32 te ku 35» ku: artíkulo 45.

Artíkulo 34. Drentamentu na vigor

E lei aki ta drenta na vigor na un momentu ku lo stipulá pa medio di dekreto real.

Artíkulo 35. Lei kaduká

E lei aki ta kaduká na un momentu ku lo stipulá pa medio di dekreto real. E momentu aki ta e momentu entrante kua, konforme artíkulo 33, permanentemente ningun di e dos paisnan no tin mester mas di kumpli ku ningun di e obligashonnan a base di e lei aki.

Artíkulo 36. Título pa sita

Ta sita e lei aki komo: Lei di reino tokante supervishon finansiero Kòrsou i Sint Maarten.
Gaseta Ofisial 2010 334 17

Tradukshon no-ofisial di 'Rijkswet financieel toezicht Curaçao en Sint Maarten'. Solamente e teksto ofisial na Hulandes manera publiká den 'Staatsblad' ta desisivo. No por derivá derecho for di e tradukshon aki.

Ta duna órden i enkargo pa publiká e Lei di Reino aki den Gaseta Ofisial di Hulanda, den Gaseta Ofisial di Antia Hulandes i den Gaseta Ofisial di Aruba, i pa tur ministerio, outoridat, kolegio i empleado públiko konserní pèrkurá pa ehekushon eksakto di e lei.

Duná na La Haya, 7 di yüli 2010 Beatrix Sekretario di Estado di Interior i Relashonnan den Reino, A. Th. B.

Bijleveld-Schouten Minister di Finansa, J. C. de Jager Emití dia *promé* di sèptèmber 2010

Minister di Hustisia, E. M. H. Hirsch Ballin Dokumentu Parlamentario 32 026 (R 1888) STB13394 ISSN 0920 - 2064 La Haya 2010

Gaseta Ofisial 2010 334 18